

## ДОГОВІР/ AGREEMENT

### про проведення процедури медіації / on carrying out mediation procedure

м./city of \_\_\_\_\_

\_\_\_/\_\_\_/201\_\_

(надалі – Сторона 1/ hereinafter – Party 1),

(надалі – Сторона 2/ (hereinafter – Party 2),

які також разом надалі іменуються – Сторони, а також/ who also shall be referred to together as – Parties as well as

\_\_\_\_\_, фізична особа-підприємець, ідентифікаційний номер \_\_\_\_\_, яка діє на підставі Свідоцтва про державну реєстрацію (Номер запису \_\_\_\_\_), від \_\_\_\_\_ р., (надалі – Медіатор)/

\_\_\_\_\_, physical person - entrepreneur, identification code \_\_\_\_\_, acting on the basis of Certificate of the state registration (No. \_\_\_\_\_), as of \_\_\_\_\_, (hereinafter – Mediator)

#### Розуміючи терміни в такому значенні:

**Медіація** – це процедура врегулювання конфлікту (спору) шляхом переговорів сторін конфлікту (спору) за допомогою одного або кількох посередників – медіаторів.

#### **Медіація ґрунтується на принципах:**

- добровільної участі;
- активності сторін медіації;
- самовизначення медіатора і сторін медіації;
- незалежності та нейтральності медіатора;
- толерантності;
- правдивості і ширості намірів;
- конфіденційності інформації, отриманої під час медіації, та щодо факту медіації.

**Медіатор** – це спеціально підготовлений посередник, який допомагає сторонам конфлікту (спору) у його врегулюванні шляхом організації і забезпечення структурованого переговорного процесу та налагодження комунікації між сторонами.

уклали цей Договір про проведення процедури медіації (надалі – Договір) про таке:

#### The terms in this Agreement shall be understood as follows:

**Mediation** - is a procedure of conflict (dispute) settlement by means of negotiations of the parties of the conflict (dispute) with the assistance of one or several intermediaries - mediators;

#### **Mediation is based on the following principles:**

- voluntariness;
- active input of the parties of the mediation;
- self-determination of the mediator and the parties of mediation;
- impartiality and neutrality of the mediator;
- tolerance;
- honesty and good faith;
- confidentiality of information, received during the mediation and of the very fact of mediation.

**Mediator** is a specially educated intermediary, who helps the parties of the conflict (dispute) to settle the conflict by means of organizing and ensuring a structured negotiation process and establishing of communication between the parties.

have concluded this Agreement on carrying out mediation procedure (hereinafter - Agreement) on the following:

<p><b>1. Предмет договору</b></p> <p>1.1. Сторони погодилися провести процедуру медіації щодо</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>(предмет спора або спорів, надалі - спір)</p>	<p><b>1. Subject of the Agreement</b></p> <p>1.1. The parties agreed to conduct mediation procedure regarding</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>(subject of the dispute or disputes, hereinafter - the dispute)</p>
<p>1.1. Для проведення процедури медіації Сторони за взаємним погодженням визначили одноосібно медіатора Діану Проценко.</p>	<p>1.2. The Parties mutually agreed to choose one mediator - Diana Protsenko to carry out the mediation procedure.</p>
<p>1.2. Строки проведення процедури медіації. Сторони погодилися провести щонайменше 1 (одну) медіаційну сесію тривалістю не менше 2-х астрономічних годин, що призначено на: __:__, "___"_____201___. Рішення про продовження процесу врегулювання спору шляхом Медіації Сторони прийматимуть спільно з Медіатором за потреби. Загальний строк врегулювання спору за цим Договором не повинен перевищувати 60 календарних днів з дати першої зустрічі.</p>	<p>1.3. 1.3. The time limits of the mediation procedure. The Parties agreed to spend at least 1 (one) mediation session with a duration of not less than 2 astronomic hours, which is scheduled at , on 201 . The decision to continue the dispute settlement by mediation if necessary shall be made by the Parties together with the mediator. The total period of dispute settlement under this Agreement shall not exceed 60 calendar days from the date of the first mediation session.</p>
<p><b>2. Послуги медіатора, права та обов'язки</b></p>	<p><b>2. Services of the Mediator, rights and obligations</b></p>
<p>2.1. Медіатор допомагає налагодити комунікацію між сторонами. Медіатор не висловлює оцінок щодо змісту конфлікту (спору) та його учасників і не надає порад щодо його вирішення (за винятком оціночної медіації) та не приймає жодних рішень щодо конфлікту (спору).</p>	<p>2.1. Mediator assist to establish communication between the Parties. Mediator shall not give evaluations regarding the content of the conflict (dispute) and its parties and shall not provide any advice regarding its settlement (apart from the procedure of evaluative mediation) and shall not make any decisions regarding the conflict (dispute).</p>
<p>2.2. Медіатор, проконсультувавшись зі Сторонами (у разі потреби, і їхніми представниками), буде в установленому порядку виконувати наступні дії:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- проводити зустрічі з будь-якою Стороною (всіма Сторонами) до проведення медіації, якщо Сторони вважатимуть за необхідне і виявлять бажання або якщо Медіатор вирішить, що це необхідно і Сторони погодяться;</li> <li>- визначати процедуру під час Медіації;</li> <li>- за необхідності брати участь в підготовці угоди, що має націленого / них на вирішення проблеми.</li> </ul>	<p>2.2. The Mediator, upon the consultation with the Parties (if necessary, with their representatives), shall carry out the following actions in the set order:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-conduct meetings with any of the Parties (all Parties) before the beginning of the mediation procedure, if the Parties will deem it necessary and will be willing to or if the Mediator will decide that it is necessary and the Parties will agree to it;</li> <li>-determine the procedure during the Mediation;</li> <li>- if necessary, participate in the preparation of the agreement, which is aimed to settle the dispute</li> </ul>
<p>2.3. Медіатор проведе необхідні приготування до Медіації, в тому числі:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- завершить оформлення цього Договору.</li> <li>- забезпечить узгодження з усіма Сторонами принципів поділу витрат;</li> <li>- організовує місце проведення зустрічей / і та</li> </ul>	<p>2.3. The Mediator shall carry out the necessary preparations for the Mediation, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- finish the execution of this Agreement;</li> <li>- ensure that all Parties will agree to the allocation of costs;</li> <li>- organize the place of the meetings and dates;</li> </ul>

<p>дати;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- організовує обмін інформацією між Сторонами із врахуванням вимог щодо конфіденційності;</li> <li>- організовує зустрічі зі Сторонами окремо або з усіма одночасно, щоб обговорити будь-які питання або справи, пов'язані з медіацією та по суті спору та його врегулювання;</li> <li>- буде здійснювати загальне управління справами в зв'язку з проведенням Медіації.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- organize the exchange of information between the Parties taking into account the confidentiality requirements;</li> <li>- organize separate meetings with the Parties or one meeting with everyone in order to discuss any issues or matters connected to the mediation procedure and regarding the subject of the dispute and its settlement;</li> <li>- shall conduct general management of the affairs with regard to the mediation.</li> </ul>
<p>2.4. Медіатор не буде в перебігу терміну дії цього Договору представляти з зв'язку з даними конфліктом будь-яким способом будь-яку з окремо взятих Сторін. Сторони погоджуються з тим, що Медіатор не є представником однієї із Сторін і не діє будь-яким способом в інтересах будь-якої сторони.</p>	<p>2.4. Mediator shall not represent in any capacity or by any means any of the Parties with regard to this dispute during the period of this Agreement. The Parties agree that the mediator is not a representative of any of the Parties and is not acting in the interests of any of the Parties by any means,</p>
<p>2.5. Цим медіатор підтверджує, що пройшла відповідне навчання та підготовку в достатньому обсязі для здійснення практики медіації. На запит Сторін Медіатор надає їм інформацію відносно свого досвіду та практики Медіації. До початку справи медіатор також має пересвідчитися у власній компетентності для проведення Медіації у конкретній справі між Сторонами.</p>	<p>2.5. Herewith the mediator confirms that she has completed the respective education and training in the amount necessary to practice mediation. At the request of the Parties the mediator shall provide them information regarding her experience and practice of mediation. Before the beginning of the mediation the mediator shall confirm her own competence to carry out Mediation in the particular dispute between the Parties.</p>
<p>2.6. Медіатор також цим засвідчує, що бере на себе зобов'язання надавати послуги медіації із дотриманням положень Європейського кодексу етики медіатора.</p>	<p>2.6. The Mediator also confirms herewith that she obliges to provide mediation services adhering the European Code of Conduct for Mediators.</p>
<p>2.7. Медіатор має повідомити Сторонам медіації про конфлікт інтересів і, в разі його наявності, може проводити Медіацію виключно за письмовою згодою усіх Сторін Медіації.</p>	<p>2.7. The Mediator shall inform the Parties of the Mediation about possible conflict of interests and if such conflict exists, may carry out Mediation only if all Parties of the Mediation agree to it in writing.</p>
<p>2.8. Медіатор має право відмовитись від проведення Медіації на будь-якій її стадії у разі:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- прояву агресії з боку будь-якого учасника Медіації по відношенню до Медіатора чи іншого учасника медіації у вигляді фізичного чи психологічного насилля, погроз, шантажу тощо;</li> <li>- прояву Стороною Медіації намірів, відмінних від примирення чи врегулювання конфлікту (спору), іншої недобросовісної поведінки;</li> <li>- явної наміреної ( умисної) незаконності дій та домовленостей сторін медіації.</li> </ul>	<p>2.8. The Mediator has the right to refuse to carry out Mediation on any stage in case when:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-any participant of the Mediation shows violence towards the Mediator or other participant of the Mediation in form of physical, psychological violence, threats, blackmail etc.;</li> <li>- a Party of the Mediation shows intentions different from reconciliation or settlement of the conflict (dispute), other bad faith actions;</li> <li>- obvious willfull (intentional) unlawfull actions and agreements of the Parties of the Mediations.</li> </ul>
<p>2.9. Медіатор зобов'язаний відмовитись від проведення медіації на будь-якій її стадії у разі втрати нею нейтральності та неупередженості.</p>	<p>2.9. Mediator is obliged to refuse to carry out mediation at any stage should the mediator lose impartiality and neutrality.</p>
<p>2.10. Медіатор має право розголосити інформацію, отриману конфіденційно під час Медіації, про скоєння чи готування до скоєння тяжкого або особливо тяжкого злочину.</p>	<p>2.10. The Mediator has the right to disclose information, received confidentially during the Mediation in case it concerns a grave or especially grave crime or preparation for such a crime.</p>
<p><b>3. Учасники Медіації</b></p>	<p><b>3. Participants of Mediation</b></p>
<p>3.1. Сторони зобов'язані добросовісно брати</p>	<p>3.1. The Parties are obliged to participate in</p>

участь в Медіації, не зловживати довірою інших учасників, щиро прагнути врегулювати спір.	Mediation in good faith, do not violate the trust of the other participants, sincerely aim to settle the dispute.
3.2. Будь-яка Сторона може в будь-який час відмовитися від участі в Медіації, негайно проінформувати про це рішення Медіатора та інших представників.	3.2. Any Party may at any moment refuse to participate in the Mediation and immediately inform the Mediator and other representatives about such decision.
3.3. Сторони погоджуються з тим, що (коли застосовно) основні особи-учасники медіації від кожної сторони будуть займатися досить високе положення в організаціях, які вони представляють і володіти всіма повноваженнями для самостійного врегулювання конфлікту. Якщо існують які-небудь обмеження повноважень цих осіб, їх необхідно обговорити з Медіатором до початку Медіації.	3.3. The Parties agree (if applicable) that main persons-participants of mediation from each side will be holding high enough positions in their organization and will have all the necessary authority in order to settle the dispute on their own without need of further approval. If there are any limitations of the authority of such persons, it should be discussed with the Mediator before the beginning of the Mediation.
3.4. Сторони беруть на себе зобов'язання поінформувати Медіатора до дня Медіації про всіх осіб, які будуть присутні в ході Медіації від кожної із Сторін, включаючи представників, консультантів і тощо.	3.4. The Parties oblige to inform the Mediator before the date of Mediation about any persons that will be present at the Mediation including representatives, consultants etc.
<b>4. Процес Медіації</b>	<b>4. Mediation Process</b>
4.1. Місце і час проведення медіації узгоджується Медіатором зі Сторонами.	4.1. Place and date of the Mediation shall be agreed by the Mediator with the Parties.
4.2. Медіатор забезпечує проведення процесу Медіації, визначає хід процесу, порядок зустрічей.	4.2. The Mediator ensures carrying out of the Mediation process, determines the process, the order of the meetings.
4.3. Медіація буде проводиться українською/англійською мовою ( <del>непотрібно закреслити</del> ). Будь-яка Сторона надає документи будь-якою іншою мовою або бере участь в Медіації з використанням будь-якої іншої мови, повинна забезпечити необхідний переклад і обладнання для перекладу.	4.3. The Mediation will be conducted in Ukrainian/English language ( <del>strike out unnecessary</del> ). Any Party that submits documents or participates in Mediation using any other language, shall provide the necessary translation, interpretation and technical facilities.
4.4. Сторони і Медіатор будуть вести записи тільки з обоюсторонньої згоди сторін, при цьому всі записи знищуються відразу після завершення процесу Медіації, якщо Сторони спільно не попросять про інше.	4.4. The Parties and the Mediator shall take notes only upon mutual agreement of the Parties, furthermore all notes shall be destructed right after the process of Mediation has ended, unless the Parties mutually agree otherwise.
4.5. Якщо Сторони не можуть вирішити конфлікт за допомогою переговорів в ході Медіації та якщо Сторони просять медіатора, а Медіатор погоджується, Медіатор може дати Сторонам рекомендації, які ні до чого не зобов'язують, про те, як можна вирішити цей конфлікт. Ці рекомендації не є спробою передбачити можливе рішення, Медіатор лише пропонує доцільне в даних обставинах рішення.	4.5. In case the Parties are not able to settle the dispute through negotiations during the Mediation and if the Parties ask the Mediator and the Mediator agrees, the Mediator may give the Parties non-binding recommendations on how this dispute can be resolved. These recommendations are not an attempt to foresee the possible decision. The Mediator is merely proposing a solution reasonable under concrete circumstances.
4.6. Будь-яке рішення, досягнуте в ході Медіації, має обов'язкову силу тільки в тому випадку, якщо воно оформлене у письмовому вигляді і підписане Сторонами або від імені Сторін.	4.6. Any decision reached during the Mediation has binding power only if it is executed in writing and signed by the Parties or on behalf of the Parties.
4.7. Медіація буде завершена в наступних випадках: -письмова угода про вирішення конфлікту;	4.7. The Mediation shall be finished in case of the following: - written agreement on settlement of the

<p>-досягнення порозуміння, що не потребує укладання письмової угоди;  -сторона відмовляється брати участь в Медіації;  -Медіатор, на власний розсуд, оголошує про завершення Медіації або відмовляється брати в ній участь.</p>	<p>dispute;  - reaching an understanding regarding the dispute that does not require signing a written agreement;  - a Party's refusal to participate in Mediation;  - Mediator's refusal to participate in Mediation or decision to finish the Mediation.</p>
<p>4.8. Медіатор може також відкласти проведення Медіації з тим, щоб дати Сторонам можливість обміркувати конкретні пропозиції, одержання додаткової інформації або з будь-яких інших причин, які, на думку Медіатора, можуть сприяти розвитку процесу Медіації. Медіація триватиме за згодою Сторін.</p>	<p>4.8. The Mediator may also postpone the Mediation in order to give the Parties a possibility to reflect on certain propositions, receive additional information or for any other reasons that in Mediator's opinion may help to further the process of Mediation. The Mediation shall be carried out further upon agreement of the Parties.</p>
<p>4.9. В зв'язку з цим конфліктом, незважаючи на проведення Медіації, може бути порушено або продовжений будь-який судовий процес або арбітражний розгляд за відсутності інших домовленостей між Сторонами або рішення суду.</p>	<p>4.9. Any court or arbitration proceedings in relation to this dispute may be commenced or continued regardless of this Mediation unless the Parties or the court agree otherwise.</p>
<p><b>5. Витрати, гонорар.</b></p>	<p><b>5. Costs, Mediator`s remuneration.</b></p>
<p>5.1. Гонорар Медіатора і інші пов'язані з проведенням Медіації витрати діляться навпіл між сторонами, якщо немає інших домовленостей.</p>	<p>5.1. The payment for the Mediator and other costs related to the Mediation shall be paid by the Parties in equal amount unless agreed otherwise.</p>
<p>5.2. Гонорар і всі витрати будуть детально розписані в рахунку-фактурі, що мають бути сплачені не пізніше, як протягом 3-х робочих днів з дати виставлення рахунку.</p>	<p>5.2. The remuneration of the Mediator and all costs shall be described in detail in the invoice, which shall be paid not later than during 3 working days from the date of the invoice,</p>
<p>5.3. Кожна Сторона повинна самостійно оплачувати власні витрати і витрати, пов'язані з участю в Медіації та проведенням Медіації.</p>	<p>5.3. Each Party shall bear its expenses and expenses related to the participation in Mediation and conducting of the Mediation process.</p>
<p><b>6. Відповідальність</b></p>	<p><b>6. Liability</b></p>
<p>6.1. Медіатор не несе відповідальність перед Сторонами за будь-які дії або бездіяльності, пов'язані з послугами з проведення Медіації, якщо не було доведено, що ці дія або бездіяльність порушили кодекс поведінки, і щодо цього не було винесено остаточне рішення в ході процесу дисциплінарного розгляду, що регулює професійну діяльність медіатора.</p>	<p>6.1. The Mediator has no liability before the Parties for any actions or absence of actions related to the services on conduction of Mediation unless it will be proven that such actions or absence of actions have violated the code of conduct and unless there is a final decision in a disciplinary case regulating the professional activity of the Mediator.</p>
<p>6.2. Сторони зобов'язуються не розголошувати будь-яку інформацію, пов'язану з цим Договором або з його виконанням, процесом Медіації, її результатами без попереднього письмового дозволу іншої Сторони, за винятком випадків, коли надання такої інформації передбачено законодавством. Всі учасники Медіації несуть відповідальність відповідно до чинного законодавства України за розголошення без згоди іншої Сторони конфіденційної інформації, що зазначена вище, а також будь-якої інформації щодо іншої Сторони, що стала їм відома в процесі</p>	<p>6.2. The Parties agree to not disclose any information related to this Agreement or with its execution, Mediation process, the results of the Mediation without prior written approval of other Parties, unless the disclosure of such information is required under legislation. All participants of the Mediation are liable in accordance with legislation of Ukraine for disclosing confidential information stated above without agreement of other Parties as well as of any information that became known in the process of Mediation.</p>



Медіації.	
6.3. Для потреб популяризації медіації, для рекламних і навчальних цілей Медіатор може збирати та поширювати знеособлену інформацію про цю справу у формі та в обсязі, що не дозволяє встановити зв'язок інформації про справи із Сторонами.	6.3. With the aim of popularization of Mediation, for advertising and teaching purposes the Mediator may collect and distribute the depersonalized information on this case in the form and in the amount that does not allow to connect such information to the Parties.
<b>7. Різне</b>	<b>7. Miscellaneous</b>
7.1. Наявність цього Договору не є перешкодою для звернення до суду або третейського суду.	7.1. The existence of this Agreement shall not be an obstacle to filing a claim with a court or arbitration.
7.2. В кінці процесу Медіатор може попросити Сторони залишити відгуки про його роботу. Це робиться для підтвердження сертифіката про професійну компетенцію Медіатора і в цілях його професійного розвитку. На прохання медіатора і в описаних цілях Сторони залишають свої відгуки в невеликій анкеті, поданій їм Медіатором.	7.2. At the end of the process the Mediator may ask the Parties to leave feedback on her work. This is made for the confirmation of the certificate on the professional qualification of the Mediator and for the purposes of her professional development. Upon the request of the Mediator and for the purposes described the Parties leave their feedback in a small questionnaire proposed by the Mediator.
7.3. Цей Договір укладено відповідно до законодавства України, у трьох екземплярах, по одному для кожної із Сторін та медіатора.	7.3. This Agreement is concluded in accordance to the legislation of Ukraine, in three copies, one for each of the Parties and one for the Mediator.
7.4. Ця Угода укладена українською та англійською мовами. У випадку різного тлумачення українська версія має перевагу.	7.4. This Agreement is concluded in Ukrainian and English languages. In case of different interpretation Ukrainian version shall prevail.
7.5. Цей Договір діє з моменту його укладення.	7.5. This Agreement enters into force from the moment of its signing.

### Реквізити Сторін Договору/ Parties` Details

Сторона 1/ Party 1	Медіатор/Mediator	Сторона 2/ Party 2
Ідентифікаційні дані/ Identification data Name ID Passport		Ідентифікаційні дані/ Identification data Name ID Passport
Поштова адреса/ mailing address: Телефон/ Phone:		Поштова адреса/ mailing address: Телефон/ Phone:
Банківські реквізити/ Bank details		Банківські реквізити/ Bank details

### Підписано/ Signed:

Від імені/ On behalf of	Медіатор:	Від імені/ On behalf of
_____	Дата: __/__/201__	_____
Дата/Date: _____	підпис: _____	Дата/Date: _____
Підпис/ Sugnature: _____		Підпис/ Sugnature: _____